



Eighth Sunday after Pentecost

Commemoration of the **Holy Fathers of the first six Ecumenical Councils** (*movable holiday on Sunday closest to July 29*); Great-martyr Marina (Margaret) of Antioch in Pisidia (4th century).

30 July, 2023

Epistle reading from *The First Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Corinthians* 1:10-18

- 1Co 1:10** I appeal to you, brothers, by the name of our Lord Jesus Christ, that all of you agree and that there be no divisions among you, but that you be united in the same mind and the same judgment.
- 1Co 1:11** For it has been reported to me by Chloe's people that there is quarreling among you, my brothers.
- 1Co 1:12** What I mean is that each one of you says, "I follow Paul," or "I follow Apollos," or "I follow Cephas," or "I follow Christ."
- 1Co 1:13** Is Christ divided? Was Paul crucified for you? Or were you baptized in the name of Paul?
- 1Co 1:14** I thank God that I baptized none of you except Crispus and Gaius,
- 1Co 1:15** so that no one may say that you were baptized in my name.
- 1Co 1:16** (I did baptize also the household of Stephanas. Beyond that, I do not know whether I baptized anyone else.)
- 1Co 1:17** For Christ did not send me to baptize but to preach the gospel, and not with words of eloquent wisdom, lest the cross of Christ be emptied of its power.
- 1Co 1:18** For the word of the cross is folly to those who are perishing, but to us who are being saved it is the power of God.

Неділя Восьма після П'ятидесятниці

Пам'ять **Святих Отців перших шість Вселенських Соборів** (*перехідне свято в неділю найближчу до 29 липня*); Великомучениці Марини (Маргарити) антіохійської (IV століття).

30 липня, 2023

Читання *Апостола з Першого Послання* [листа] *св. ап. Павла до Коринтян* 1:10-18

- 1Кор 1:10** Тож благаю вас, браття, Ім'ям Господа нашого Ісуса Христа, щоб ви всі говорили те саме, і щоб не було поміж вами поділення, але щоб були ви поєднані в однім розумінні та в думці одній!
- 1Кор 1:11** Бо стало відомо мені про вас, мої браття, від Хлоїних, що між вами суперечки.
- 1Кор 1:12** А кажу я про те, що з вас кожен говорить: я ж Павлів, а я Аполлосів, а я Кифин, а я Христів.
- 1Кор 1:13** Чи ж Христос поділився? Чи ж Павло був розп'ятий за вас? Чи в Павлове ім'я ви христились?
- 1Кор 1:14** Дякую Богові, що я ані одного з вас не хрестив, окрім Кріспа та Гая,
- 1Кор 1:15** щоб ніхто не сказав, ніби я охрестив був у ймення своє.
- 1Кор 1:16** Охрестив же був я й дім Степанів; більш не знаю, чи хрестив кого іншого я.
- 1Кор 1:17** Бо Христос не послав мене, щоб христити, а звіщати Євангелію, і то не в мудрості слова, щоб безсилим не став хрест Христа.
- 1Кор 1:18** Бож слово про хреста тим, що гинуть, то глупота, а для нас, що спасаємось, Сила Божа!

In commemoration of the Holy Fathers of the first six Ecumenical Councils, an *Epistle* reading from *The Epistle of Saint Paul the Apostle to the Hebrews* 13:7-16

Heb 13:7 Remember those leading you, who have spoken to you the Word of God, whose faith follow, considering the end of *their* conduct:
Heb 13:8 Jesus Christ the same yesterday and today and forever.
Heb 13:9 Do not be carried about with different and strange doctrines, for *it is* good for the heart to be established with grace, not with foods, in which those who have walked *in them* were not helped.
Heb 13:10 We have an altar of which they have no right to eat, those who serve the tabernacle.
Heb 13:11 For the bodies of those animals, whose blood is brought into the *Holy of Holies* by the high priest for sin, are burned outside the camp.
Heb 13:12 Therefore Jesus also, so that He might sanctify the people through His own blood, suffered outside the gate.
Heb 13:13 Therefore let us go forth to Him outside the camp, bearing His reproach.
Heb 13:14 For here we have no continuing city, but we seek one to come.
Heb 13:15 By Him, then, let us offer the sacrifice of praise to God continually, that is, *the* fruit of *our* lips, confessing His name.
Heb 13:16 But do not forget to do good and to share, for with such sacrifices God is well pleased.

A reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint Matthew the Apostle* 14:14-22

Mat 14:14 And Jesus went out and saw a great crowd, and He was moved with compassion toward them. And He healed their sick.
Mat 14:15 And evening coming on, His disciples came to Him, saying, The place is deserted and the time has already gone by. Send the crowd away so that they may go into the villages and buy food for themselves.
Mat 14:16 But Jesus said to them, They do not need to leave, you give them *something* to eat.
Mat 14:17 And they said to Him, We have here only five loaves and two fish.

У пам'ять Святих Отців перших шість Вселенських Соборів, читання *Апостола з Послання святого апостола Павла до Євреїв* 13:7-16

Євр 13:7 Спогадуйте наставників ваших, що вам говорили Слово Боже; і, дивлячися на кінець їхнього життя, переймайте їхню віру.
Євр 13:8 Ісус Христос учора, і сьогодні, і навіки Той Самий!
Євр 13:9 Не захоплюйтеся всілякими та чужими науками. Бо річ добра зміцнити серця благодаттю, а не стравами, що користи від них не одержали ті, хто за ними ходив.
Євр 13:10 Маємо жертівника, що від нього годуватися права не мають ті, хто skinії служить,
Євр 13:11 бо котрих звірят кров первосвященик уносить до святині за гріхи, тих м'ясо палиться поза табором,
Євр 13:12 тому то Ісус, щоб кров'ю Своєю людей освятити, постраждав поза брамою.
Євр 13:13 Тож виходьмо до Нього поза табір, і наругу Його понесімо,
Євр 13:14 бо постійного міста не маємо тут, а шукаємо майбутнього!
Євр 13:15 Отож, завжди приносьмо Богові жертву хвали, цебто плід уст, що Ім'я Його славлять.
Євр 13:16 Не забувайте ж і про добродійність та спільність, бо жертви такі вгодні Богові.

Читання *Святого Письма з Євангелії святого апостола Матвія* 14:14-22

Мт 14:14 Одного разу, побачивши Ісус багато народу й змилювався над ним і сцілював їх недужих.
Мт 14:15 У вечері ж ученики Його приступили до Нього, та й кажуть: місце тут безлюдне, а час уже пізній; одпусти народ, нехай ідуть у села й куплять собі харчів.
Мт 14:16 Ісус же сказав їм: не треба їм іти; ви дайте їм їсти.
Мт 14:17 Вони ж Йому кажуть: у нас нема тут більше, як п'ять хлібів та дві риби.

Mat 14:18 And He said, Bring them here to Me.
 Mat 14:19 And He commanded the crowd to recline on the grass. And He took the five loaves and the two fish, and looking up to Heaven He blessed and broke, and gave the loaves to *His* disciples. And the disciples *gave* to the crowd.
 Mat 14:20 And they all ate and were filled. And they took up twelve hand baskets full from the fragments that remained.
 Mat 14:21 And they who had eaten were about five thousand men, besides women and children.
 Mat 14:22 And immediately Jesus constrained His disciples to get into a boat and to go before Him to the other side, while He sent the crowds away.

In commemoration of the Holy Fathers of the first six Ecumenical Councils,
 a reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint John the Apostle* 17:1-13

Joh 17:1 Jesus spoke these words and lifted up His eyes to Heaven and said, Father, the hour has come. Glorify Your Son so that Your Son also may glorify You,
 Joh 17:2 even as You have given Him authority over all flesh so that He should give eternal life to all You have given Him.
 Joh 17:3 And this is life eternal, that they might know You, the only true God, and Jesus Christ whom You have sent.
 Joh 17:4 I have glorified You upon the earth. I have finished the work which You have given Me to do.
 Joh 17:5 And now Father, glorify Me with Yourself with the glory which I had with You before the world was.
 Joh 17:6 I have revealed Your name to the men whom You gave to Me out of the world. They were Yours, and You gave them to Me, and they have kept Your word.
 Joh 17:7 Now they have known that all things, whatever You have given Me, are from You.
 Joh 17:8 For I have given to them the Words which You gave Me, and they have received *them* and have known surely that I came out from You. And they have believed that You sent Me.

Мт 14:18 А Він сказав: принесіть Мені їх сюди.
 Мт 14:19 І звелів народові возлягти на траві і, взявши п'ять хлібів і дві риби, підняв очі на небо, благословив і, поламавши хліби, дав ученикам, а ученики народові.

Мт 14:20 І їли всі й наситились, і набрали шматків, що позаставались, дванадцять кошиків повних.
 Мт 14:21 А тих, що їли, було близько п'яти тисяч чоловіків, окрім жінок та дітей.
 Мт 14:22 І зараз примусив Ісус учеників Своїх сісти в човен і плисти поперед Його на той бік, поки Він одправить народ.

У пам'ять Святих Отців перших шість Вселенських Соборів,
 читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Івана* 17:1-13

Ів 17:1 Одного разу, звів Ісус очі Свої до неба і сказав: Отче! Прийшов час: прослав Сина Твого, щоб і Син Твій прославив Тебе,
 Ів 17:2 Як Ти дав Йому владу над усякою плоттю, щоб усьому, що Ти дав Йому, Він дав життя вічне.
 Ів 17:3 Це ж є життя вічне, щоб знали Тебе єдиного істинного Бога і Того, що Ти послав, Ісуса Христа.
 Ів 17:4 Я прославив Тебе на землі, звершив діло, що Ти дав Мені, щоб Я вчинив;
 Ів 17:5 І тепер прослав Мене Ти, Отче, у Себе тією славою, що Я мав у Тебе перше, ніж настав світ.
 Ів 17:6 Я виявив ім'я Твоє людям, що Ти їх дав Мені, і вони слово Твоє зберегли.
 Ів 17:7 Тепер зрозуміли вони, що все, що тільки Ти дав Мені, є від Тебе;
 Ів 17:8 Бо слова, що Ти Мені дав, Я їм дав, і вони прийняли і зрозуміли істинно, що Я зійшов од Тебе, і увірували, що Ти Мене послав.

Joh 17:9 I pray for them. I do not pray for the world, but for those whom You have given Me, for they are Yours.

Joh 17:10 And all Mine are Yours, and Yours are Mine; and I am glorified in them.

Joh 17:11 And now I am in the world no longer, but these are in the world, and I come to You, Holy Father. Keep them in Your name, those whom You have given Me, so that *they* may be one as *We are*.

Joh 17:12 While I was with them in the world, I kept them in Your name. Those that You have given Me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition, that the Scripture might be fulfilled.

Joh 17:13 And now I come to You, and these things I speak in the world that they might have My joy fulfilled in them.

Ів 17:9 Я за них благаю; не за світ благаю, а за тих, що Ти дав Мені, бо Вони Твої.

Ів 17:10 І все Моє Твоє, і Твоє Моє, і Я прославився в них

Ів 17:11 І Я вже не в світі, вони ж в світі, а Я до Тебе йду. Отче Святий! Збережи їх у ім'я Твоє, тих, що Ти дав Мені, щоб вони були одно, як і Ми.

Ів 17:12 Коли Я був з ними в світі, то беріг їх у ім'я Твоє; тих, що Ти дав Мені, Я охоронив, і ніхто не загинув з них, тільки син погибельний, щоб збулося писання.

Ів 17:13 Тепер же до Тебе йду, і говорю це у світі, щоб мали вони радість Мою у собі повну.



We invite all our faithful to sing in prayer throughout the service, together with our church choir. Please use the prayer books on the shelves of the pews.

Будь-ласка, запрошуємо всіх вірних молитовно співати службу разом з хором. Просимо користуватися молитовниками які стоять на полицях при лавках.